

de côté ¹⁾; l'autre sceau ²⁾ est un carré de 5 pouces de côté. Aux quatre angles des pierres quadrangulaires, il y a encore des contreforts en pierre qui (à chacun des angles) sont superposés l'un sur l'autre; chacun d'eux est long de 10 pieds, épais de 1 pied et large de 2 pieds ³⁾; tout cela est sur l'autel rond ⁴⁾. Au bas de cet autel, on place 18 pierres d'entourage ⁵⁾; elles sont toutes hautes de 3 pieds, épaisses de 1 pied et larges de 2 pieds; semblables à de petites stèles, elles sont dressées tout autour de l'autel et à trois pas de distance de ce dernier; au-dessous de chacune de ces pierres d'entourage, il y a un socle de pierre qui s'enfonce dans le sol à 4 pieds de profondeur. En outre, on se sert d'une stèle haute de 9 pieds, large de 3 pieds et 5 pouces, et épaisse de 1 pied et 2 pouces; on la dresse à l'emplacement *ping* par rapport à l'autel et à plus de 3 *tchang* (30 pieds) de distance de ce dernier; on y grave un texte écrit."

L'empereur, considérant les difficultés que présentait le travail de toutes les pierres dont il fallait se servir, et désirant d'autre part faire la cérémonie *fong* au deuxième mois ⁶⁾, adressa à (*Leang*) *Song* un décret pour lui annoncer

1) L'auteur a omis de dire que, après que les cinq tablettes de jade ont été placées entre les deux lattes qui servent à les protéger, on lie le tout et on appose un sceau sur le lien.

2) Le sceau apposé sur chacun des trois liens entourant le coffre de pierre (voyez plus haut, p. 162, note 4).

3) Cf. p. 24, lignes 4—10.

4) Le coffre de pierre avec ses contreforts est érigé au sommet d'un autel rond.

5) Cf. p. 24, lignes 11—19.

6) D'après le chapitre *Chouen tien* du *Chou king*, l'empereur *Chouen*, lorsqu'il fit l'inspection des fiefs, se rendit dans l'Est au deuxième mois de l'année et célébra un sacrifice sur le *Tai tsong*, qui n'est autre que le *T'ai chan*. C'est sans doute pour imiter l'exemple de *Chouen* que l'empereur *Kouang-wou* voulait accomplir le sacrifice *fong* au deuxième mois; comme on était déjà au premier mois de l'année 56 p.C. (cf. p. 160, ligne 3), il est évident qu'on avait fort peu de temps pour faire les préparatifs de la cérémonie.